

Monteringsanvisning Einbauanleitung Installation instructions Notice de montage

Ρ	4	49	2	Maj 86
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM

EXTRA OLJEKYLARE

Ersätter utgåva **Replaces issue** P4492 Ersetzt Ausgabe **Remplace l'édition** Korvaa aikaisemma julkaisun Sostituisce l'edizione

för automatlåda BW55 EXTRA OIL COOLER for automatic transmission BW55 EXTRA ÖLKÜHLER für automatisches getriebe BW55 **REFROIDISSEUR D'HUILE SUPPLEMENTAIRE** pour boite automatique BW55 LISÄÖLJYNJÄÄHDYTIN automaattivaihteistoon BW55 RADIATORE DELL'OLIC SUPPLEMENTARE

Jan





1154207/D9-



--- SVENSKA

Tag bort kylarmaskeringen.
 Tag bort luftstyrningen.

--- ENGLISH

Remove the radiator grille.
 Remove the air guide plate.

--- DEUTSCH

Kühlerverkleidung entfernen.
 Luftsteuerung entfernen.

— FRANÇAIS

Déposer la calandre de radiateur.
 Déposer le guide d'air.

-- SUOMI

Ottakaa jäähdyttimen säleikkö pois.
 Ottakaa ilmanohjaus pois.

-ITALIANO

Rimuovere la calandra.
 Staccare il convogliatore aria.

- DEUTSCH

FÜR FAHRZEUGE MIT KLIMAANLAGE

Spülerbehälter entfernen.



- Die Schrauben, die das Deckblech halten, entfernen. Haubenverschlußseil in seiner Befestigung lassen (in Schraube).
- Das Blech zur Seite drehen.
- Den K
 ühler so weit wie m
 öglich nach hinten gegen den Motor heben.

— FRANÇAIS

POUR LES VÉHICULES AVEC A/C

- Déposer le réservoir de lave-glace.
- Enlever les vis qui maintiennent la plaque de recouvrement. Laisser le câble de verrou de capot dans sa fixation (dans la vis).
- □ Tourner la plaque de côté.
- Soulever le radiateur autant que possible, vers l'arrière, contre le moteur.

- SUOMI

AUTOISSA, JOISSA ON AC (ILMASTOINTILAITE)

Ottakaa pesinnestesäiliö pois.

 Ottakaa peitelaattaa kiinnittävät ruuvit pois. Jättäkää konepellin lukkovaijeri kiinnikkeeseensä (yksi ruuvi).
 Kääntäkää laatta sivuun.
 Nostakaa jäähdytin niin pitkälle taaksepäin moottoria kohti kuin mahdollista.

FÖR VAGNAR MED A/C

- Tag bort spolarbehållaren.
- Tag bort skruvarna som håller täckplåten. Låt huvlåsvajern sitta kvar i sitt fäste (1 skruv).
- Vrid plåten åt sidan.
- Lyft kylaren så långt bakåt som möjligt mot motorn.

---- ENGLISH

CARS WITH A/C

- Remove windscreen washer container.
- Remove the screws securing the top cover plate. Leave
- the hood lock wire unremoved (1 screw).
- □ Turn the plate aside.
- □ Lift the radiator towards the engine, as far as possible.

---- ITALIANO

VERSIONI CON CONDIZIONATORE ARIA

- Rimuovere il serbatoio del liquido lavavetro.
- Rimuovere le viti che fissano il lamierato di copertura superiore. Lasciare in sede il cavo apertura cofano, nel suo attacco (1 vite).
- Scostare al lato il lamierato.
- Scostare il radiatore all'indietro, verso il motore, quan
 - to più possibile.



---- ENGLISH

B21 FT WITH INTERCOOLER

Disconnect and lift up the intercooler (1).
 Push the radiator towards the engine, as far as possible.

- DEUTSCH

B21 FT MIT LADELUFTKÜHLER

- Den Ladeluftkühler (1) lösen und abheben.
- Den K
 ühler so weit wie m
 öhlich nach hinten zum Motor f
 ühren.

— FRANÇAIS

-SUOMI

B21 FT AVEC REFROIDISSEUR DE SURALIMENTATION

Libérer et soulever le refroidisseur de suralimentation

B21 FT MED LADDLUFTKYLARE

Frigör och lyft upp laddluftkylaren (1).
 För kylaren så långt bakåt som möjligt mot motorn.

(1). Repousser le radiateur autant que possible vers l'arrière, vers le moteur.

B21 FT AHTOILMANJÄÄHDYTTIMELLÄ VARUSTETTU-NA

Irrota ahtoilmanjäähdytin (1) ja nosta se ylös.
 Työnnä jäähdytintä taaksepäin mahdollisimman paljon moottoria kohti.

--- ITALIANO

B21 FT CON RADIATORE DELL'ARIA ALIMENTATA AI CILINDRI (INTERCOOLER)

- Disimpegnare e rimuovere l'intercooler (1).
- Spostare il radiatore quanto più possibile all'indietro, verso il motore.



--- ENGLISH

- Connect the hoses (1) as per illustration and tighten the nipples.
- Put rubber grommets (2) on the hoses.
- □ Screw the bracket (3) to the oil cooler.

- DEUTSCH

- Die Schläuche (1) gemäß Abbildung anschließen und die Nippel anziehen.
- Die Gummidurchf
 ührungen (2) auf die Schl
 äuche setzen.
- Die konsole (3) festschrauben.
- FRANÇAIS
- Brancher les flexibles (1) comme le montre la figure et serrer les raccords.
- Monter des douilles de passage en caoutchouc (2) sur les flexibles.

Anslut slangarna (1) enl. figur och drag åt nipplarna.
 Sätt gummigenomföringar (2) på slangarna.
 Skruva fast konsolen (3).

□ Visser la console (3).

- SUOMI

Liittäkää letkut (1) kuvan mukaisesti ja kiristäkää nipat.
 Asentakaa kumiläpiviennit (2) letkuihin.
 Kiinnittäkää kannatin (3) ruuveilla.

---- ITALIANO

Collegaro i flessibili come da fig. serrare i raccordi.
 Montare i passatubo di gomma sui flessibili.
 Fissare le mensole.

VAGNAR UTAN A/C CARS WITHOUT A/C FARHZEUGE OHNE KLIMAANLAGE VEHICULES SANS AC AUTOISSA JOISSA EI OLE A/C:TÄ VERSIONI SENZA A/C

Ø 21 mm Ø 53/64"

-----SVENSKA

Klipp ut rätt mall (beroende på om vagnen har luftkonditionering (A/C) eller ej, samt vid motorvariant B21 FT med laddluftkylare).

Håll mallen på plats enl. figur och märk ut hålen.

Borra två hål.

--- ENGLISH

Cut out the appropriate template (depending on if the car has A/C or if it is a B21 FT engine with intercooler).
 Hold the template in position and mark the holes.
 Drill two holes.

VAGNAR MED A/C CARS WITH A/C FAHRZEUGE MIT KLIMAANLAGE VEHICULES AVEC AC AUTOT, JOISSA ON A/C VERSIONI CON A/C

- Richtige Lehre ausschneiden (abhängig davon, ob das Fahrzeug mit oder ohne Klimaanlage (A/C) ausgerüstet ist), sowie bei Motorvariante B21 FT mit Ladeluftkühler.

Zwei Bohrungen herstellen.

— FRANÇAIS

- Découper le gabarit adéquat (dépend du véhicule s'il est équipé ou non d'une installation d'air conditionné AC), ainsi que du modèle de moteur B21 FT avec refroidisseur de suralimentation.
- Maintenir le gabarit en place comme le montre la figure et repérer les trous.
- Percer deux trous.

- SUOMI

Leikatkaa oikea malli irti sen mukaan onko autossa ilmastointilaite (A/C) tai ei, sekä malleissa, joissa on ah-



B21 FT MED LADDLUFTKYLARE B21 FT WITH INTERCOOLER B21 FT MIT LADELUFTKÜHLER B21 FT AVEC REFROIDISSEUR DE SURALI-MENTATION B21 FT AHTOILMANJÄÄHDYTTIMELLÄ VARUSTETTUNA B21 FT CON RADIATORE DELL'ARIA ALIMEN-TATA AI CILINDRI (INTERCOOLER)

toilmanjäähdyttimellä varustettu B21 FT-moottori.

Pitäkää mallia paikoillaan kuten kuvassa ja merkitkää reikien paikat.

Poratkaa kaksi reikää.

-ITALIANO

- Ritagliare il modello specifico, a seconda che la vettura sia o meno equipaggiata con condizionatore d'aria e, nel caso specifico trattandosi di motore B21 FT con intercooler.
- Posizionare in sede il modello, come da figura e fare i riferimenti per l'esecuzione dei fori.

Ø 21 mm

Ø 53/64"

Praticare due fori.





ENGLISH

Mark the holes in the front member. **NOTE!** Measurement A varies with engine type — see table. Drill two holes, Ø 7 mm.

DEUTSCH -

Für die Bohrung im vorderen Querbalken markieren. ACHTUNG. Maß A vom Motor des Fahrzeugs abhängig. Zwei Bohrungen Ø 7 mm herstellen.

FRANÇAIS

Repérer les trous dans la traverse avant.

Märk ut för håltagning i främre tvärbalk. OBS! Mått A beror på vilken motor som sitter i vagnen. Borra två hål, Ø 7 mm.

VAGNAR UTAN A/C

N.B. La cote A dépend de quel moteur est monté dans le véhicule.

Percer deux trous à Ø 7 mm.

---- SUOMI

Merkitkääreikien paikat etuimaiseen poikittaispalkkiin. HUOM! Mitta A riippuu siitä, mikä moottori autossa on.

Poratkaa kaksi reikää, Ø 7 mm.

---- ITALIANO -

Fare i riferimenti per i fori, sulla traversa anteriore. N.B. La quota A dipende dal tipo di motore montato sulla vettura.

Praticare due fori.

-----SVENSKA

För in slangarna genom hålen i plåten och montera gummigenomföringar.

CARS WITHOUT A/C FARHZEUGE OHNE KLIMAANLAGE **VEHICULES SANS AC AUTOISSA JOISSA EI OLE A/C:TÄ VERSIONI SENZA A/C**

VAGNAR MED A/C CARS WITH A/C FAHRZEUGE MIT KLIMAANLAGE **VEHICULES AVEC AC**

- Skruva fast oljekylaren i främre balk.
- Sätt tillbaka luftstyrningen.

ENGLISH

- Route the hoses through the holes and fit the rubber grommets.
- Install the oil cooler to the front member.
- Reinstall air guide plate.

DEUTSCH

Die Schläuche durch die Löcher in das Blech einführen und Gummidurchführungen montieren. Ölkühler im vorderen Balken festschrauben. Die Luftsteuerung wieder anbringen.

— FRANÇAIS

Faire passer les flexibles par les trous dans la plaque et monter les douilles de passage en caoutchouc. Visser le refroidisseur d'huile dans la traverse avant.

AUTOT, JOISSA ON A/C **VERSIONI CON A/C**



Remettre en place le guide d'air.

SUOMI

- Työntäkää letkut reikien läpi ja asentakaa kumiläpiviennit.
- Kiinnittäkää öljynjäähdytin etummaiseen palkkiin ruuveilla.
- Laittakaa ilmanohjaus takaisin paikoilleen.

ITALIANO

- Introdurre i flessibili nei fori del lamierato e montare in sede i passatubi di gomma.
- Serrare le viti del radiatore dell'olio sulla traversa anteriore.
- Rimontare il convogliatore aria.



- Sätt termostat/ventil (1) på övre kylarrör. Bocka oljeröret (2) försiktigt och anslut.
 - OBS! Se till att termostat/ventil inte vrids vid åtdragningen. Läckage kan då uppstå.
- Montera vinkelnipplar (3) endast för termostat.
- Anslut slangarna och drag åt dem.

OBS! Håll emot så att termostat/ventil ej vrids!

----- ENGLISH

- Install the thermostat/valve (1) to the upper radiator pipe. Form the pipe (2) carefully and connect.
 NOTE! Hold the thermostat/valve steady when tightening. Otherwise there may be leaks.
- □ Fit angle pieces (3) only in combination with thermostat.
- Connect the hoses.

DEUTSCH

NOTE! Hold the thermostat/valve steady when tightening!

- cher. N.B. Veiller à ce que le thermostat/clapet ne se tourne pas lors du serrage. Des fuites pourraient alors se produire.
- Monter les raccords coudés (3) seulement pour le thermostat.
- Brancher les flexibles et les serrer.
 - N.B. Maintenir le thermostat pour qu'il ne tourne pas.

- SUOMI

Laittakaa termostaatti/venttiili (1) ylempään jäähdytinputkeen. Taivuttakaa Öljyputki (2) varovasti ja liittäkää se.

HUOM! Varmistakaa, ettei termostaatti/venttiili kierry tiukattaessa. Se voi aiheuttaa vuodon.

- Asentakaa kulmanipat (3) vain termostaattiin.
- Liittäkää letkut ja tiukatkaa ne.

TALIANC

- HUOM! Pitäkää vastaan, niin ettei termostaatti /venttiili kierry.
- Das Thermostat/Ventil (1) auf das obere Kühlerrohr setzen. Das Ölrohr (2) vorsichtig biegen und anschließen.

ACHTUNG. Darauf achten, daß das Thermostat/Ventil bei Anzug nicht gedreht wird, da sonst Leckage entstehen kann.

 Winkelnippel (3) montieren — nur für Thermostat.
 Die Schläuche anschließen und anziehen.
 ACHTUNG. Dagegen halten, so daß Thermostat/Ventil nicht gedreht wird! Montare il termostato/valvola (1) sul condotto superiore del radiatore olio. Piegare con cautela il condotto dell'olio (2) e collegarlo in sede.

N.B. Controllare che il termostato/valvola non ruoti durante il serraggio, onde prevenire le perdite d'olio.

Montare i raccordi a gomito (3) — soltanto per il termostato.

Collegare i flessibili e serrarne i raccordi.

N.B. Controllare che il termostato/valvola non ruoti, tenendolo fermo con la mano durante il serraggio.



----SVENSKA

- Sätt termostat/ventil (1) på nedre kylarrör.
- Anslut oljeröret (2).

OBS! Se till att termostat/ventil ej vrids vid åtdragningen. Läckage kan då uppstå.

Anslut slangarna och drag åt dem.
OBS! Håll emot så att termostat/ventil ej vrids!

— ENGLISH

- Install the thermostat/valve (1) to the lower radiator pipe.
- Connect the pipe (2).

NOTE! Hold the thermostat/valve steady when tightening. Otherwise there may be leaks.

Connect the hoses.

NOTE! Hold the thermostat/valve steady when tightening.

— FRANÇAIS

- Monter le thermostat/clapet (1) sur le tuyau inférieur.
 Brancher le tuyau d'huile (2).
- N.B. Veiller à ce que le thermostat/clapet ne se tourne pas lors du serrage. Des fuites pourraient alors se produire.
- Brancher les flexibles et les serrer.
 - N.B. Maintenir le thermostat pour qu'il ne tourne pas.

- SUOMI

- Laittakaa termostaatti/venttiili (1) alempaan jäähdytinputkeen.
- Liittäkää öljyputki (2).
 - HUOM! Varmistakaa, ettei termostaatti/venttiili kierry tiukattaessa. Se voi aiheuttaa voudon.
- Liittäkää letkut ja tiukatkaa ne.

HUOM! Pitäkää vastaan, niin ettei termostaatti/venttiili kierny!

- DEUTSCH -

- Thermostat/Ventil (1) auf das untere Kühlerrohr setzen.
 Das Ölrohr (2) anschließen.
 - ACHTUNG. Darauf achten, daß Thermostat/Ventil bei Anzug nicht gedreht wird, da sonst Leckage entstehen kann.
- Die Schläuche anschließen und anziehen. ACHTUNG. Dagegen halten, so daß Thermostat/Ventil nicht gedreht wird!

---- ITALIANO -

- Montare il termostato/valvola (1) sul condotto inferiore dell'olio.
- Collegare il condotto dell'olio (2).
 - N.B. Controllare che il termostato/valvola non ruoti du-
 - rante il serraggio, onde prevenire le perdite d'olio.
- Collegare i flessibili e serrarne i raccordi.
- N.B. Controllare che il termostato/valvola non ruoti, tenendolo fermo con la mano durante il serraggio.

B21 FT MED LADDLUFTKYLARE B21 FT WITH INTERCOOLER B21 FT MIT LADELUFTKÜHLER B21 FT AVEC REFROIDISSEUR DE SURALIMENTATION B21 FT AHTOILMANJÄÄHDYTTIMELLÄ VARUSTETTUNA B21 FT CON RADIATORE DELL'ARIA ALIMENTATA AI CILINDRI (INTERCOOLER)



8C

Ta bort övre kylarröret från kylaren.
 Sätt dit adapter 954329 (1) i kylarröret.
 Anslut den ena slangen till kylarröret med adapter (2).
 Anslut den andra slangen till kylarens övre anslutning.

--- ENGLISH

- DEUTSCH

- Remove the top pipe from the radiator.
- □ Fit adapter 954329 (1) to the pipe.
- Connect one oil cooler hose to the pipe with adapter (2).
- Connect the other oil cooler hose to the top outlet on the radiator.

— FRANÇAIS

SUOM

ITALIANO

- Débrancher le conduit supérieur du radiateur.
- Monter l'adapteur 954329 (1) dans le conduit de refroidissement.
- Brancjer l'un des flexibles au conduit de refroidissement avec adapteur (2).
- Brancher l'autre flexible au raccord supérieur du radiateur.

Irrota ylempi jäähdytinputki jäähdyttimestä.
 Asenna liitin 954329 (1) jäähdytinputkeen.
 Liitä toinen letku jäähdytinputkeen liittimellä (2).
 Liitä toinen letku jäähdyttimen yläliitäntään.

Das obere Kühlrohr vom Kühler entfernen.

- Adaptor 954329 (1) in das kühlrohr anbringen.
- Den einen Schlauch zum K
 ühlrohr mit Adaptor (2) anschließen.
- Den anderen Schlauch zum oberen Anschluß des Kühlers anschließen.
- Rimuovere il condotto superiore dal radiatore.
- Montare l'adattatore 954329 (1) nel condotto del radiatore.
- Collegare uno dei tubi flessibili al condotto del radiatore con l'adattatore (2).
- Collegare l'altro tubo flessibile al raccordo superiore del radiatore.

- SVENSKA -

B21 FT MED LADDLUFTKYLARE

Sätt tillbaka laddluftkylaren.

— ENGLISH

■ Reinstall the intercooler.

DEUTSCH B21 FT MIT LADELUFTKÜHLER Den Ladeluftkühler wieder anbringen.

----- FRANÇAIS

■ Reposer le refroidisseur de suralimentation.

— SUOMI

B21 FT AHTOILMANJÄÄDYTTIMELLÄ VARUSTETTUNA Asenna ahtoilmanjäähdytin takaisin.

- ITALIANO -

B21 FT CON RADIATORE DELL'ARIA ALIMENTATA AI CILINDRI (INTERCOOLER) Rimontare in sede l'intercooler.



- DEUTSCH -

Ca. 3 dl ATF-Öl einfüllen.

- Das richtige Niveau des Ölmeßstabs kann bei Fahrzeugen mit Thermostat nicht abgelesen werden, bevor man dieses öffnet (80°C).
- Den Motor starten und Dichtheit kontrollieren.

— FRANÇAIS

- □ Mettre environ 3 dl d'huile ATF.
- Le niveau correct d'huile ne peut pas être contrôlé sur les véhicules avec thermostat avant que ceux-ci ne se soient ouverts (80°C).
- Mettre le moteur en marche et vérifier l'étanchéité.

-SVENSKA

- □ Fyll ca 3 dl ATF-olja.
- Rätt nivå på oljestickan kan ej avläsas på vagnar med termostat innan denna öppnat (80°C).
- Starta motorn och kontrollera tätheten.

---- ENGLISH

- □ Fill approximately 3 dI ATF-oil.
- The oil stick cannot be used for level check until the thermostat (if installed) has opened (80°C).
- □ Start the engine and check for leaks.

-SUOMI

- Täytä n. 3 dl ATF-öljyä.
- Autoissa, joissa on termostaatti, ei öljymäärää voi nähdä miittapuikosta, ennen kuin termostaatti on avautunut (80°C).
- Käynnistäkää moottori ja tarkistakaa tiiviys.

— ITALIANO —

- □ Rifornire con ca 3 dl olio ATF.
- Sulle versioni con termostato, il livello dell'olio può essere rilevato sull'astina soltanto quando il termostato è aperto (80°C).
- Avviare il motore e controllare che non ci siano perdite.



11

-----SVENSKA -

VAGNAR MED A/C

Sätt tillbaka kylare och täckplåt.
 Sätt tillbaka spolarbehållaren.
 Kontrollera och justera huvlåset.

- ENGLISH

CARS WITH A/C

Reinstall radiator and cover plate.
 Reinstall windscreen washer container.
 Check and adjust hood lock.

----- FRANÇAIS

VEHICULES AVEC A/C

Reposer le radiateur et la plaque de recouvrement.
 Reposer le réservoir de lave-glace.
 Vérifier et régler le verrou du capot.

-----SUOMI

AUTOISSA, JOISSA ON AC

Laittakaa jäähdytin ja peitelaatta takaisin.
 Laittakaa pesinnestesäiliö takaisin.
 Tarkistakaa ja säätäkää konepellin lukko.

— DEUTSCH —

FAHRZEUGE MIT KLIMAANLAGE

- Kühler und Deckblech wieder anbringen.
- Spülerbehälter wieder anbringen.
- Haubenverschluß kontrollieren und justieren.
- Rimontare il radiatore e il lamierato di copertura superiore.
- Rimontare il serbatoio del liquido lavavetro.
 Controllare ed eventualmente registrare la chiusura del cofano motore.

12

Sätt tillbaka kylarmaskeringen.

--- ENGLISH ---

□ Reinstall the radiator grille.

____DEUTSCH ____

Die Kühlerverkleidung wieder anbringen.

— FRANÇAIS

Reposer la calandre de radiateur.

---- SUOMI

Asentakaa jäähdyttimen säleikkö paikoilleen.

--- ITALIANO -

Rimontare in sede la calandra.





VIK HÄR/FOLD HERE/HIER FALTEN/PLIER ICI/TAIVUTA TÄSTÄ/PIEGARE QUI

B21 FT med laddluftkylare B21 FT with intercooler B21 FT mit Ladeluftkühler B21 FT avec refroidisseur de suralimentation B21 FT jossa on ahtoilmanjäähdytin B21 FT con intercooler